

# 上下水道ご利用の手引き

## Manual de uso del Agua y Alcantarillado

Al mudarse, es necesario hacer el trámite para el suministro o corte del agua

### 引越れんらく帳    Notificación de cambio de dirección



・ El trámite para la conexión o desconexión del suministro de agua debido a un cambio de domicilio, puede realizarlo a través del internet.

### Web 口座振替    Servicio de aplicación Web para el pago por transferencia 受付サービス    bancaria



・ Por favor úselo    después de solicitar el suministro de agua y alcantarillado.

※ Es válido únicamente por algunas instituciones financieras.

※ En caso de no abrirse la página con el código QR arriba indicado, búsquelo por la página web del Municipio de Kashiwa. De acuerdo a la aplicación que use, es posible que aparezca una página diferente de propagandas, etc.

Para el trámite por teléfono, contactarse con el Centro de Tarifas de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa



Centro de Tarifas de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa

☎ 0 4 - 7 1 6 6 - 2 1 9 1

Dial exclusivo para aguas de pozos

☎ 0 4 - 7 1 6 8 - 1 8 2 0

Horario de atención de días de semana y sábado es de 8:30 am a 6:15 pm (con excepción de domingos, feriados y fines y comienzo de año)

Dirección de Agua y  
Alcantarillado de la ciudad  
de Kashiwa  
Emisión de abril de 2023

## < Índice >

1	Sobre el equipo de suministro de agua .....	1
2	Sobre el inicio – corte del suministro de agua	
	(1) Para comenzar a utilizar el agua (apertura de la llave).....	2
	(2) Cuando se desea el corte del agua ( cierre de la llave).....	2
	(3) Cuando se desea hacer el cambio de nombre del usuario (transferencia de nombre.....	2
	(4) Cuando utiliza otras aguas (agua de pozo, etc) que no son las suministradas por la ciudad de Kashiwa .....	3
	(5) Sobre la forma de abrir por sí mismo el suministro de agua .....	5
3	Tarifa de agua y alcantarillado	
	(1) Sobre la lectura del medidor de agua .....	7
	(2) A los usuarios que utilizan otras aguas (agua de pozo, etc) que no son las suministradas por el municipio de Kashiwa .....	9
	(3) Sobre la tarifa del agua .....	1 0
	(4) Sobre la tarifa del alcantarillado .....	1 1
	(5) Tabla sinóptica de tarifas de agua y alcantarillado (de 2 meses).....	1 3
	(6) Sobre la forma de pago de la tarifa del agua .....	1 5
	(7) Sobre la emisión del certificado de pago de la tarifa de agua y alcantarillado .....	1 6
	(8) Sobre el recibo del reembolso.....	1 7
4	Otros	
	(1) Sobre la forma sencilla de verificar una fuga de agua.....	1 7
	(2) Rebaja de la tarifa del agua por fugas, etc.....	1 7
	(3) Sobre la prevención del congelamiento del agua.....	1 8
	(4) Sobre consultas de obras de reparación, etc, del suministro de agua...	1 8
5	Mapa de ubicación de la Dirección de Aguas y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa .....	2 0

# 1 Sobre el equipo de suministro de agua

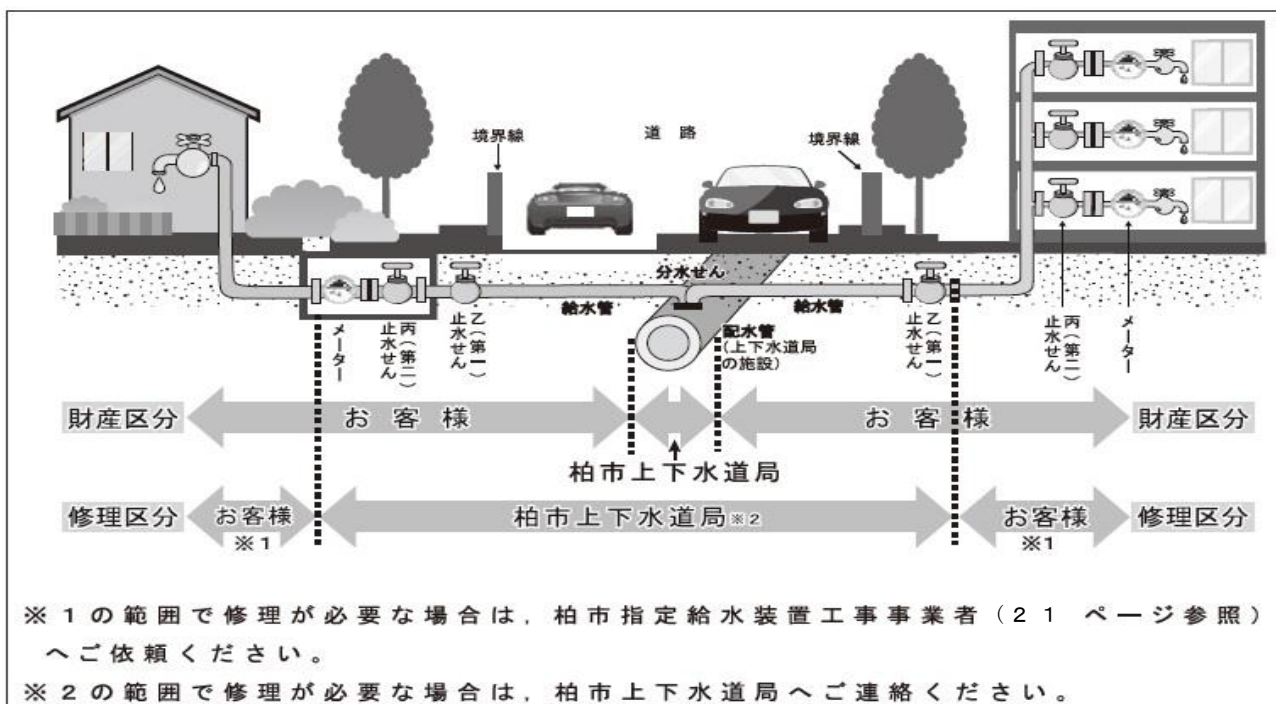
El suministro de agua a los usuarios se realiza a través de la instalación de tuberías de agua enterradas en las calles. Los equipos de suministro de agua están compuestos por las tuberías que transportan el agua, las tuberías de conexión desde la tubería principal, la llave del agua, el medidor de agua, y el grifo o llave.

De estos equipos, el medidor de agua es prestado a los usuarios por la Dirección de Suministro de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa. En caso de pérdida o destrucción, debe ser indemnizado por el usuario, por lo que se ruega tener cuidado.

Además, el plazo de vigencia del medidor de agua, de acuerdo a la Ley de Medidas, es de 8 años, por lo cual periódicamente es cambiado gratuitamente por una empresa contratada por la Dirección de Suministro de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa. A las viviendas que son objetos de cambio de medidores, con anticipación se les envía una tarjeta postal notificando el cambio, por lo que se ruega su cooperación.

Por otro lado, el mantenimiento de los demás equipos de suministro de agua aparte del medidor de agua, debe ser realizado por el usuario. Además, debido a que dichos equipos vienen a ser parte de los bienes del propietario del edificio, los gastos de reparación de dicho equipos deben ser cubiertos por el propietario.

La parte correspondiente a la reparación de los equipos de suministro de agua y la correspondiente a los bienes son como se muestra en el gráfico siguiente.



- En caso de que el medidor de agua esté instalado a más de 2m de la línea límite entre la pista y la vivienda, y en caso de existir un equipo alimentador de agua de conexión (una tubería de abastecimiento de agua es utilizada por varios usuarios), la parte de reparación correspondiente a la Dirección de Suministro de Agua y Alcantarillado de Kashiwa es hasta la 1ra llave de agua (llave de contención).
- Las repaciones correspondientes a la Dirección de Suministro de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa, no incluyen la caja del medidor ni la llave de cierre del agua.

## 2 Sobre el inicio y corte del suministro de agua



En la puerta de las viviendas se encuentra un distintivo de usuario del agua, como se muestra a la izquierda. En el medio hay un número de 6 dígitos que es el número del suministro de agua.

El trámite de suministro o corte del agua debido a una mudanza dentro del país, es posible hacerlo por internet desde la Notificación de cambio de dirección que se encuentra en la portada.

### (1) Para comenzar a utilizar el agua (apertura de la llave)

3 Días laborables (con excepción de domingos, feriados, fin y comienzo del año) antes de comenzar a usar el agua, se debe hacer el trámite ya sea por teléfono o en ventanilla de la Dirección de Suministro de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa, transmitiendo los siguientes 8 puntos.

① Número de suministro de agua, ② Fecha de inicio del uso, ③ Dirección del lugar de uso del agua, ④ Nombre del usuario, ⑤ Número de personas que van a usar el agua, ⑥ Dirección para el envío de la factura del agua, ⑦ Número de teléfono del usuario, ⑧ Nombre y número de teléfono del declarante.

Además, es posible realizar el trámite mediante la tarjeta postal que ha sido puesta en la entrada o en el buzón de su vivienda.

#### < Nota >

**Si no realiza el trámite, al no poder verificar la fecha de inicio del uso o el nombre del usuario, es posible que se produzcan problemas posteriores por la tarifa.**

### (2) Cuando se desea el corte del agua (cierre de la llave)

3 Días laborables (con excepción de domingos, feriados, fin y comienzo del año) antes del corte del agua, se debe hacer el trámite ya sea por teléfono o en ventanilla de la Dirección de Suministro de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa, transmitiendo los siguientes 7 datos.

① Número de suministro de agua, ② Fecha de corte del agua, ③ Dirección del lugar de uso del agua, ④ Nombre del usuario, ⑤ Forma de liquidación, ⑥ Dirección y número de teléfono, ⑦ Nombre del declarante y su número de teléfono

#### < Nota >

**En caso de que no hubiera una comunicación para la detención del uso, aunque no use el agua, se le cobrará la tarifa básica.**

### (3) Cuando se desea hacer el cambio de nombre del usuario (transferencia de nombre)

Hacer el trámite ya sea personalmente o por teléfono al Centro de Tarifas de la Dirección de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa, transmitiendo los siguientes datos del ① ~ ⑤.

① Número de suministro de agua, ② Fecha del cambio, ③ Dirección del lugar de uso del agua, ④ Nombres y número de teléfono de antes y después del cambio de nombre, ⑤ Nombre y número de teléfono del declarante

(4) Cuando utiliza otras aguas (agua de pozo, etc.) que no son suministradas por la ciudad de Kashiwa

En el caso de estar usando agua de pozo o aguas exclusivas (suministro de agua privado) pero que las aguas residuales son vertidas en los alcantarillados públicos, aunque no se les cobra la tarifa del agua, es necesario pagar por el uso de las alcantarillas.

A. En los siguientes casos, es necesario realizar las declaraciones determinadas, por lo cual, debe consultar al Centro de Tarifas de la Dirección de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa (al teléfono exclusivo del uso de pozos o suministro de aguas privadas).

(a) Cuando va a iniciar el uso de alcantarillado público

“Declaración del inicio – reinicio del alcantarillado público”

(b) Cuando va a suspender el uso del alcantarillado público

“Suspensión – cancelación del uso del alcantarillado público”

(c) Cuando va a hacer el cambio de número de usuarios y nombre del titular (Cambio del nombre del titular)

“Declaración del nombre del usuario titular y número de usuarios del alcantarillado público”

En cuanto al formulario de declaraciones, ver la página web de la ciudad de Kashiwa <https://www.city.kashiwa.lg.jp/>

Buscar en “柏市 下水道使用に関する手続き” (Trámite relacionado con el uso del alcantarillado de la ciudad de Kashiwa)

B Cuando va a cambiar el uso de agua de pozo al uso del agua corriente, o vice versa, por favor consulte al Centro de Tarifas de la Dirección de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa (al teléfono exclusivo del uso de pozos o suministro de aguas privadas).

Ahora, al realizar el cambio de uso de agua de pozo al de agua corriente, debido a que es necesario realizar la declaración del equipo alimentador de agua y los trámites de aprobación, consultar al Centro de Tarifas de la Dirección de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa (al equipo de atención de obras de suministro de agua, teléfono 04-7166-2196).

**Centro de Tarifas de la Dirección de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa ☎04-7166-2191**

**Aguas de pozo y de uso privado ☎04-7168-1820**



【MEMO】



(5) Sobre la forma de abrir por sí mismo el suministro de agua

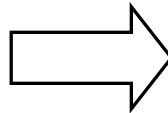
En la ciudad de Kashiwa, para dar inicio al uso del agua, después de llamar por teléfono al Centro de Tarifas de la Dirección de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa (04-7166-2191) o de realizar el trámite para la abertura de la llave personalmente en ventanilla, se ruega abrir la llave del agua por sí mismo (Maniobrar la llave de cierre del agua que se encuentra a un costado del medidor del agua).

A Lugar donde se encuentra instalado el medidor del agua

El medidor del agua, en el caso de una casa separada, se encuentra normalmente dentro de los 2 metros desde el límite de la pista con el terreno residencial, dentro de la caja del medidor de agua. En el caso de departamentos, en muchos casos se encuentra instalado dentro de la caja de medidores a un costado de la entrada.



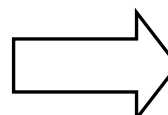
Caja del medidor (de color celeste)



Interior de la caja del medidor



Caja de tuberías

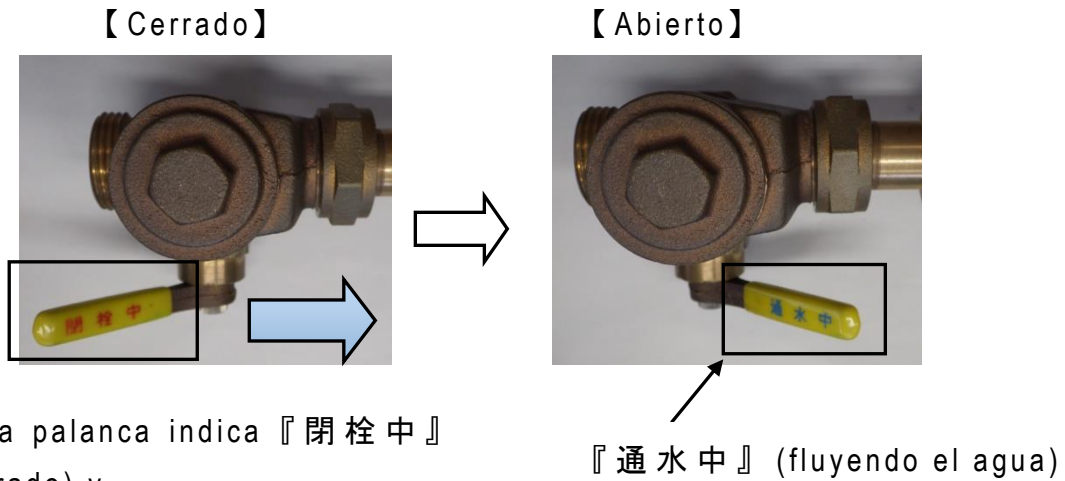


Interior de la caja de tuberías

B Clases de llaves del agua y formas de abrir y cerrarlas

Generalmente, la llave del agua se encuentra dentro de la caja del medidor o de la caja de tubería, existiendo tres tipos: ① Tipo palanca, ② Tipo tornillo mariposa, ③ Tipo llave de paso de 3 vías. La forma de abrir y cerrar la llave, es tal como se muestra en las fotografías de la página 9. En caso de no saber dónde se encuentra la llave para cerrar el agua, o en caso de que le sea difícil abrir o cerrar la llave, por favor consultar con el Centro de Tarifas de la Dirección de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa.

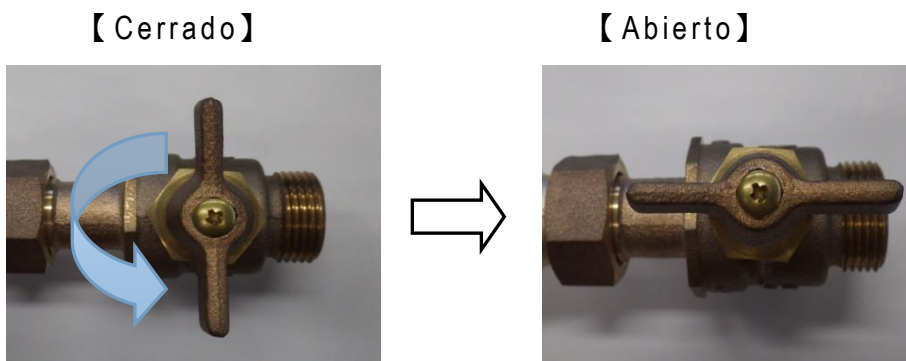
① Tipo palanca



En la palanca indica 『閉水中』 (cerrado) y

Al echar la palanca hacia donde señala la flecha, se abre la llave del agua

② Tipo tornillo mariposa



Se puede abrir girando 90 grados hacia donde indica la flecha

③ Tipo de llave de paso de 3 vías



↻ Si se gira hacia esta dirección se cierra ↻ Si se gira a esta dirección se abre



### 3 Tarifa del agua y alcantarillado

#### (1) Sobre la lectura del medidor de agua

Cada 2 meses se realiza la lectura del medidor del agua por personas encomendadas por el municipio de Kashiwa. Después de la lectura, se introduce en el buzón de correo de su vivienda el “Aviso del volumen de agua utilizada (Boleta de lectura del medidor)”. El contenido de la boleta de la lectura es como sigue

柏市 水道使用水量等のお知らせ (検針票)			
柏市千代田 1-0-0		① 水道番号	999999
水道 太郎 様		検針日	令和 5年 4月
		使用期間	令和 5年 2月 2日～ 令和 5年 4月 1日
		口径	20
		メ-タ番号	999999
		1234-567-890-12	
指針及び水道使用水量		今回ご請求予定金額(消費税等相当額含む)	
今回指示数	10,130	水道料金	5,148 円
前回指示数	10,100	(税率10%対応)	468 円
1ヶ月間の水量		下水道使用料	3,460 円
		(税率10%対応)	314 円
② 水道使用水量	30 m <sup>3</sup>	合計金額 ③	8,608 円
(汚水排除量)	30 m <sup>3</sup>		
前回水量	30 m <sup>3</sup>	次回口座振替予定日	令和 5年5月8日
前々回水量	31 m <sup>3</sup>	水道事業登録番号	【T-2800020002678】
前年同月水量	29 m <sup>3</sup>	下水道事業登録番号	【T-3800020002677】
通信欄	電話でお金やキャッシュカードの話が出たら詐欺!簡単に! 信じない!渡さない!		
水道検針に関するお問い合わせ先		TEL 04-7166-3182	
柏市上下水道局業務受託者		フエオリア・シェネツ樹 検針員 柏	

④ 上下水道料金 口座振替済通知書
水道番号 999999 水道 太郎 様
下記の上下水道料金を指定口座 から振替させていただきました。 令和 5年 2月 検針分
振替日 令和5年 3月 3日 振替金額 8,608 円
使用期間 令和 4年12月2日～ 令和 5年 2月1日
上水道 【T-2800020002678】 使用水量 30 m <sup>3</sup> 料金 5,148 円 消費税等相当額(10%) ( 468 円)
下水道 【T-3800020002677】 汚水排除量 30 m <sup>3</sup> 使用料 3,460 円 消費税等相当額(10%) ( 314 円)

- ① Número de suministro de agua: Al realizar una consulta, dar este número.
- ② Volumen del agua utilizada: Es el volumen de agua utilizada en 2 meses.
- ③ Monto total: Es el total de la tarifa del agua y del alcantarillado (incluido impuestos).
- ④ Aviso para la transferencia bancaria: A los usuarios que pagan por transferencia bancaria, se indica la fecha de la transferencia y el monto a pagar.

### < Nota >

Debido a que la boleta de lectura del medidor no es una factura, no es posible ir a pagar con ella. Además, tampoco pueden ir a cobrarle con la boleta de lectura del medidor. En caso de considerar extraña la actitud de la persona, por favor consultar con la Dirección de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa.

### < Se ruega su cooperación para la realización de la lectura del medidor >

- No poner cosas sobre la caja del medidor.
- Amarrar al perro lejos de la entrada o de la caja del medidor.

### < Referencia del volumen de agua utilizada en una familia común >

El volumen de referencia del uso de agua de las familias comunes de acuerdo al número de usuarios (de 2 meses), es como lo muestra la siguiente tabla. En caso de que el volumen del consumo de agua haya aumentado considerablemente, verificar el cambio en el número de miembros de la familia y si no ha aumentado por los siguientes usos.

Miembros de una familia	Volumen de agua (2 meses /m <sup>3</sup> )	Miembros de una familia	Volumen de agua (2 meses /m <sup>3</sup> )
1 persona	16.2	4 personas	46.2
2 personas	29.8	5 personas	55.6
3 personas	39.8	Más de 6 personas	68.2

Elaborado por la Dirección de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa en base a la página web de la Dirección de Aguas de Tokio

Uso	Forma de uso	Vol usado	Uso	Forma de uso	Vol. usado
Baño	Tina	180 litros	Lavado de ropa	Tipo tambor	90 litros
Ducha	Dejar salir el agua durante 3 minutos	36 litros	Lavado de vajilla	Dejar salir el agua durante minutos	60 litros
Lavado de cara - manos	Dejar salir el agua durante 1 minuto	12 litros	Lavado del coche	Dejar salir el agua durante 20 minutos	240litros

※ Cálculo aproximado del volumen de agua usada      Elaborado por la Dirección de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa en base a la página web de la Dirección de Aguas de Tokio

(2) A los usuarios que utilizan otras aguas (de pozo, etc) que no son las suministradas por la ciudad de Kashiwa

En el caso del uso de agua de pozo o aguas privadas, la forma del aviso de la tarifa del uso del alcantarillado varía de acuerdo a si hay lectura o no del medidor de la descarga de agua residuales al sistema de alcantarillado (volumen de aguas residuales descargadas).

A. En caso de haber lectura

Al igual que en el caso de la tarifa de agua y alcantarillado, la lectura del volumen de aguas residuales se efectúa cada 2 meses.

Después de la lectura, se pondrá en su buzón de correo el “Aviso de uso de agua (Boleta de lectura)” de la página 10.

En días posteriores se le estará enviando un aviso de pago o una tarjeta postal sobre la transferencia bancaria.

B. En caso de no haber lectura

De acuerdo al número de usuarios, se determina el volumen de aguas residuales.

El aviso de pago o el pago por transferencia bancaria se le estará enviando mediante tarjeta postal.



### (3) Sobre la tarifa del agua

La tarifa de agua de la ciudad de Kashiwa, se determina considerando la tarifa básica basada en el diámetro de la tubería de suministro de agua más el volumen de agua utilizado e indicado en el medidor leído cada 2 meses, más el impuesto al consumo (se redondean los decimales inferiores a un yen).

(Nota) El diámetro de la tubería es el diámetro de la parte instalada al medidor del agua.

#### Tarifa básica y el volumen de agua utilizada durante 2 meses (sin impuestos)

Tarifa básica		Tarifa del agua utilizada	
Diámetro de la tubería de suministro de agua (Nota)	Monto	Volumen utilizada	Monto (Por metro cúbico)
13 milímetros	920 yenes	De 1 a 20 metros cúbicos	60 yenes
20 milímetros	2,480 yenes		
25 milímetros	4,060 yenes	De 21 a 40 metros cúbicos	100 yenes
40 milímetros	12,480 yenes	De 41 a 60 metros cúbicos	155 yenes
50 milímetros	18,400 yenes	De 61 a 100 metros cúbicos	210 yenes
75 milímetros	46,200 yenes		
100 milímetros	98,800 yenes	De 101 a 200 metros cúbicos	280 yenes
150 milímetros	226,000 yenes		
200 milímetros	420,000 yenes	De más de 201 metros cúbicos	370 yenes

- Para las personas que utilizan el sistema de alcantarillado, además de la tarifa del agua se produce la tarifa del uso del alcantarillado.

#### (4) Sobre la tarifa del uso del alcantarillado

A En el caso de hacer uso del suministro de agua de la ciudad de Kashiwa.

La tarifa por el uso del sistema de alcantarillado de la ciudad de Kashiwa, es la suma del volumen de agua utilizada más el volumen de las aguas residuales descargadas (volumen de descarga de agua servidas).

En cuanto al volumen de descarga de aguas residuales, se considera que es similar al volumen de agua suministrada y medida cada vez tal como se explica en el punto (3), que viene a ser la base del cálculo, que se realiza sumando la tarifa básica y el volumen de agua utilizada.

Además, el monto calculado de la tarifa básica más el volumen utilizado y agregando el impuesto al consumo (se redondean los montos inferiores a 1 yen), viene a ser la tarifa del uso del alcantarillado.

Tarifa básica y el volumen utilizado durante 2 meses (sin impuestos)

Tarifa básica	Tarifa por el uso (Por 1metro cúbico)	
1,086 Yenes	De 1 a 20 metros cúbicos	46 yenes
	De 21 a 40 metros cúbicos	114 yenes
	De 41 a 60 metros cúbicos	136 yenes
	De 61 a 100 metros cúbicos	183 yenes
	De 101 a 200 metros cúbicos	233 yenes
	De 201 a 1,000 metros cúbicos	292 yenes
	Más de 1,002 metros cúbicos	351 yenes



B En caso de utilizar agua de pozo o aguas privadas que no son del sistema de suministro de agua de la ciudad de Kashiwa

En el caso de utilizar aguas de pozo o de uso privado y desaguar dichas aguas en el sistema de alcantarillado de la ciudad de Kashiwa, se produce el pago por el uso del alcantarillado.

(A) En el caso de una familia común

En el caso de que tenga instalado un medidor, se reconoce el volumen de aguas residuales descargadas en base al valor indicado en el medidor, calculando así la tarifa del uso de alcantarillado.

En el caso de que no tenga instalado un medidor, se determina el volumen de descarga de aguas residuales de acuerdo al número de miembros de la familia, calculando así la tarifa por el uso del alcantarillado.

Tarifa del uso del alcantarillado por 2 meses (sin impuestos)

Número de miembros de la familia	Volumen de aguas residuales determinado	Tarifa por el uso
1 persona	20 metros cúbicos	2,006 yenes
2 personas	32 metros cúbicos	3,374 yenes
3 personas	44 metros cúbicos	4,830 yenes
Más de 4 personas	56 metros cúbicos	6,462 yenes

Ahora, si se produjera el cambio en el número de miembros de la familia, es necesario hacer el cambio de declaración "Declaración de cambio de usuario - número de usuarios del sistema de alcantarillado de la ciudad de Kashiwa" (公共下水道使用者・使用人数変更届), por lo cual, por favor consultar a la Central telefónica de Aguas de Pozo y aguas privadas. Teléfono 04-7168-1820).

(B) En otros casos con excepción de una familia común

Se solicita al usuario la instalación de un medidor, de esa manera se determina el volumen de aguas residuales descargadas en base a lo que indica el medidor, lo que permite el cálculo de la tarifa correspondiente.



## (5) Tabla sinóptica de la tarifa de agua y alcantarillado (de 2 meses)

En el caso de utilizar un medidor de agua de 13 milímetros

Unidad: yenes

Vol agua (m <sup>3</sup> )	Tarifa de agua (incl. impuestos)	Tarifa de alcantarillado (Incl impuestos)	T o t a l	Vol agua (m <sup>3</sup> )	Tarifa de agua (Incl impuestos)	Tarifa de alcantarillado (Incl impuestos)	T o t a l	Vol agua (m <sup>3</sup> )	Tarifa de agua (Incl impuestos)	Tarifa de alcantarillado (Incl impuestos)	T o t a l
0	1,012	1,194	2,206	21	2,422	2,332	4,774	42	4,873	5,013	9,886
1	1,078	1,245	2,323	22	2,552	2,457	5,009	43	5,043	5,163	10,206
2	1,144	1,295	2,439	23	2,662	2,582	5,244	44	5,214	5,313	10,527
3	1,210	1,346	2,556	24	2,772	2,708	5,480	45	5,384	5,462	10,846
4	1,276	1,397	2,673	25	2,882	2,833	5,715	46	5,555	5,612	11,167
5	1,342	1,447	2,789	26	2,992	2,959	5,951	47	5,725	5,761	11,486
6	1,408	1,498	2,906	27	3,102	3,084	6,186	48	5,896	5,911	11,807
7	1,474	1,548	3,022	28	3,212	3,209	6,421	49	6,066	6,061	12,127
8	1,540	1,599	3,139	29	3,322	3,335	6,657	50	6,237	6,210	12,447
9	1,606	1,650	3,256	30	3,342	3,460	6,892	55	7,089	6,958	14,047
10	1,672	1,700	3,372	31	3,542	3,586	7,128	60	7,942	7,706	15,648
11	1,738	1,751	3,489	32	3,652	3,711	7,363	65	9,097	8,712	17,809
12	1,804	1,801	3,605	33	3,762	3,836	7,598	70	10,252	9,719	19,971
13	1,870	1,852	3,722	34	3,872	3,962	7,834	75	11,407	10,725	22,132
14	1,936	1,903	3,839	35	3,982	4,087	8,069	80	12,562	11,732	24,294
15	2,002	1,953	3,955	36	4,092	4,213	8,305	85	13,717	12,738	26,455
16	2,068	2,004	4,072	37	4,202	4,338	8,540	90	14,872	13,745	28,617
17	2,134	2,054	4,188	38	4,312	4,463	8,775	95	16,027	14,751	30,778
18	2,200	2,105	4,305	39	4,422	4,589	9,011	100	17,182	15,758	32,940
19	2,266	2,156	4,422	40	4,532	4,714	9,246	110	20,262	18,321	38,583
20	2,332	2,206	4,538	41	4,702	4,864	9,566	120	23,342	20,884	44,226

- Se le agrega el 10% que es el monto correspondiente a los impuestos.
- En el caso de que no llegara a utilizar el servicio durante los 2 meses, de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo 32 de la Ordenanza sobre el Suministro de Agua de la ciudad de Kashiwa (Excepciones en la forma de cálculo de tarifas), y al Artículo 17 del Reglamento de Aplicación de la Ordenanza sobre el Suministro de Agua de la ciudad de Kashiwa (Cobro de la tarifa de consumo en caso de iniciar el uso a mitad del mes), es posible que las tarifas de consumo de agua y uso del alcantarillado sean diferentes a la tabla de tarifas.

En el caso de utilizar un medidor de agua de 20 milímetros

Unidad: Yenes

Vol agua (m <sup>3</sup> )	Tarifa de agua (incl. impuestos)	Tarifa de alcantarillado (Incl impuestos)	T o t a l	Vol agua (m <sup>3</sup> )	Tarifa de agua (Incl impuestos)	Tarifa de alcantarillado (Incl impuestos)	T o t a l	Vol agua (m <sup>3</sup> )	Tarifa de agua (Incl impuestos)	Tarifa de alcantarillado (Incl impuestos)	T o t a l
0	2,728	1,194	3,922	21	4,158	2,332	6,490	42	6,589	5,013	11,602
1	2,794	1,245	4,039	22	4,268	2,457	6,725	43	6,759	5,163	11,922
2	2,860	1,295	4,155	23	4,378	2,582	6,960	44	6,930	5,313	12,243
3	2,926	1,346	4,272	24	4,488	2,708	7,196	45	7,100	5,462	12,562
4	2,992	1,397	4,389	25	4,598	2,833	7,431	46	7,271	5,612	12,883
5	3,058	1,447	4,505	26	4,708	2,959	7,667	47	7,441	5,761	13,202
a6	3,124	1,498	4,622	27	4,818	3,084	7,902	48	7,612	5,911	13,523
7	3,190	1,548	4,738	28	4,928	3,209	8,137	49	7,782	6,061	13,843
8	3,256	1,599	4,855	29	5,038	3,335	8,373	50	7,953	6,210	14,163
9	3,322	1,650	4,972	30	5,148	3,460	8,608	55	8,805	6,958	15,763
10	3,388	1,700	5,088	31	5,258	3,586	8,844	60	9,658	7,706	17,364
11	3,454	1,751	5,205	32	5,368	3,711	9,079	65	10,813	8,712	19,525
12	3,520	1,801	5,321	33	5,478	3,836	9,314	70	11,968	9,719	21,687
13	3,586	1,852	5,438	34	5,588	3,962	9,550	75	13,123	10,725	23,848
14	3,652	1,903	5,555	35	5,698	4,087	9,785	80	14,278	11,732	26,010
15	3,718	1,953	5,671	36	5,808	4,213	10,021	85	15,433	12,738	28,171
16	3,784	2,004	5,788	37	5,918	4,338	10,256	90	16,588	13,745	30,333
17	3,850	2,054	5,904	38	6,028	4,463	10,491	95	17,743	14,751	32,494
18	3,916	2,105	6,021	39	6,138	4,589	10,727	100	18,898	15,758	34,656
19	3,982	2,156	6,138	40	6,248	4,714	10,962	110	21,978	18,321	40,299
20	4,048	2,206	6,254	41	6,418	4,864	11,282	120	25,058	20,884	45,942

- Se le agrega el 10% que es el monto correspondiente a los impuestos.
- En el caso de que no llegara a utilizar el servicio durante los 2 meses, de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo 32 de la Ordenanza sobre el Suministro de Agua de la ciudad de Kashiwa (Excepciones en la forma de cálculo de tarifas), y al Artículo 17 del Reglamento de Aplicación de la Ordenanza sobre el Suministro de Agua de la ciudad de Kashiwa (Cobro de la tarifa de consumo en caso de iniciar el uso a mitad del mes), es posible que las tarifas de consumo de agua y uso del alcantarillado sean diferentes a la tabla de tarifas.



(6) Sobre el pago de la tarifa de agua

Entre las formas de pago de la tarifa del agua, existen: a. Por transferencia bancaria (transferencia automática) y b. Mediante aviso de pago.

A. Pago por transferencia bancaria (transferencia automática)

Es el pago que se realiza automáticamente desde la cuenta bancaria indicada por el usuario, lo cual es un método muy cómodo y seguro.

(a) Forma de solicitar en la ventanilla de una institución financiera

Hacer el trámite en las instituciones financieras que se indica abajo, portando la solicitud para el pago por transferencia bancaria, su libreta de ahorros, el sello personal que utilizó al abrir su cuenta, y el número del servicio de agua (la boleta de la lectura del medidor, etc).

Las personas que desean que se les envíe por correo el formulario de solicitud de pago por transferencia bancaria, comunicarse con el Centro de Tarifas de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa. Además, es posible solicitarlo a través de la página web del municipio de Kashiwa.

(b) Forma de realizar los trámites a través del servicio de recepción de la transferencia bancaria por internet

Es posible realizar el trámite desde el Código QR de la cubierta.

(Las siguientes instituciones bancarias que tienen un asterisco ✕, no aceptan las transferencias bancarias por internet. Por favor solicítelo en la ventanilla de la institución bancaria).

Instituciones bancarias que realizan operaciones de transferencia bancaria (transferencia automática) (A la fecha 1ro de abril de 2023)

Chiba Ginko	Keio Ginko	Chiba Kogyo Ginko	Mizuho Ginko
Mitsubishi UFJ Ginko✕	Mitsui Sumitomo Ginko	Risona Ginko	Joyo Ginko
Tsukuba Ginko	Higashi Nihon Ginko	Tokyo Star Ginko	Mitsubishi UFJ Shintaku Ginko ✕
Mizuho Shintaku Ginko✕	Tokyo Bay Shinyo Kinko	Mito Shinyo Kinko✕	Tokyo Higashi Shinyo Kinko✕
Choshi Shoko Shinyo Kumiai	Chuo Rodo Kinko✕	Ichikawashi Nogyo kyoudo Kumiai✕	Chiba Tokatsu Nogyo kyodo Kumiai✕
Yucho Ginko – Correos de todo el país			

El servicio de transferencia bancaria, comienza a funcionar entre 1 a 2 meses después de realizar la solicitud en la institución bancaria que lo acepta. (La fecha de la transferencia es el día 3 del mes siguiente al mes de lectura del medidor)

Cuando no fue posible la domicialización bancaria o descarga de su cuenta para el día 3, ésta automáticamente es trasladada al día 18 del mismo mes (cuando es día de descanso de la institución bancaria, al siguiente día laborable).

En caso de que tampoco fue posible el cobro el día 18, se le enviará un aviso de reclamo de pago, con el cual es posible efectuar el pago.

B. Pago mediante un aviso de pago

Con el aviso de pago enviado por el Centro de Tarifas de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa, puede ir a pagarlo en las instituciones financieras, en las tiendas de conveniencia, o en la ventanilla de pagos de la municipalidad de Kashiwa. El vencimiento de pago es el día 10 del siguiente mes de la lectura del medidor (En caso de que la fecha de vencimiento fuera día no laborable de las instituciones financieras, el pago se hará en la siguiente fecha laborable).

Relación de los lugares de pago (A la fecha del 1ro de abril de 2023)

【 Instituciones financieras 】

Es igual que las Instituciones bancarias que realizan operaciones de transferencia bancaria (transferencia automática) de la página 18 (Con excepción de: Mitsui Sumitomo Ginko, Joyo Ginko, Mitsubishi UFJ Shintaku Ginko)

< Nota > En el caso de Yucho Ginko-Correo, se limita a los que se encuentran en las prefecturas de **Chiba, Tokyo, Kanagawa, Saitama, Ibaraki, Tochigi, Gunma, y Yamanashi**

【 Tiendas de conveniencia 】

Los detalles verlos en la relación de los lugares donde puede pagar, anotados en el aviso de pago.

【 Ventanillas de pago de la ciudad de Kashiwa 】

Dirección de Aguas y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa (Centro de Tarifas de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa)	Centro de Servicio Administrativo frente a la estación de Kashiwa
Municipio de Kashiwa (Banco Chiba 2do piso del edificio principal del municipio)	Filial de Shonan del Municipio de Kashiwa
Oficinas distritales del municipio de Kashiwa	(1er piso del edificio municipal de Shonan)

También es posible el pago desde su teléfono inteligente.

Haciendo leer el código de barras del aviso de pago de la tarifa de agua y alcantarillado, mediante la cámara de su terminal móvil, como el teléfono inteligente, es posible realizar el pago correspondiente. (Para mayores detalles, ver la página web del municipio)

**※ En caso de que no le fuera posible el pago hasta la fecha indicada,**

(7) Sobre la emisión de certificado de pago de la tarifa de agua y alcantarillado.

En el Centro de Tarifas de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa, de 8:30 am a 5:15 pm

※ Solamente los días laborables (con excepción de sábados, domingos, feriados, y fines y principios de año)

Al realizar los trámites, presentar algún documento de identificación (Licencia de conducir, My number card, etc) y su sello personal (inkan).

Cuando el trámite para la emisión del certificado de pago de la tarifa de

agua y alcantarillado la realiza un representante, debe presentar una carta poder, el documento de identidad del representante y su sello personal.

#### (8) Sobre la recepción del reembolso

En el Centro de tarifas de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa:  
de 8:30 am a 4:30 pm.

※ Sólo días laborables (con excepción de sábados, domingos, feriados y fines y principios de año).

Al realizar los trámites, debe llevar el aviso de devolución por pago erróneo, un documento de identidad (licencia de conducir, my number card, etc.) y su sello personal o inkan.

Ahora, cuando el monto de reembolso es mayor a los 50,000 yenes, sólo se realizará por transferencia bancaria. Las empresas deben hacer uso del sistema de transferencia bancaria.

En caso de que un representante reciba el reembolso, éste debe presentar una carta poder, un documento de identidad y su sello personal.

### 4. Otros

#### (1) Sobre una forma fácil de verificar una fuga de agua

La fuga de agua dentro de su terreno, es debido al desgaste o congelación de la tubería de agua, que sigue avanzando sin que nos demos cuenta. Para saber si hay o no una fuga de agua, podemos verificarlo viendo el medidor del agua.

< Forma de verificación >

- A. Cerrar todos los grifos incluyendo los que se encuentran al aire libre.
- B. Observar la “marca piloto” del medidor de agua.  
(durante unos 30 segundos)
- C. Si gira la marca piloto, es porque existe la posibilidad de una fuga.  
Si no gira, no existe fuga alguna.

Marca piloto



#### (2) Rebaja de la tarifa del agua por fugas, etc.

En caso de que en el volumen de agua medida por el medidor de agua se encuentre incluido el volumen de agua fugada, en principio, es el usuario el que tiene que pagar como agua consumida.

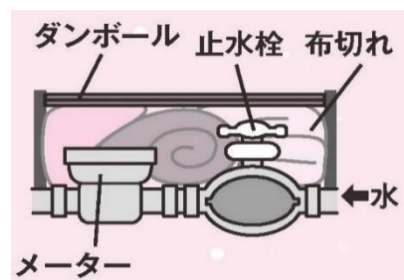
Sin embargo, existen casos en que se puede reducir una parte del costo dependiendo de las circunstancias, por tanto, para mayores detalles consultar con el Centro de Tarifas de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa.

(3) En cuanto a la prevención del congelamiento de las tuberías.

Cuando por el inclemente frío del invierno, la temperatura llegara a bajar a menos 4 grados, tanto los grifos, las tuberías, el medidor se pueden congelar, produciéndose el temor de que exploten, por lo cual, se ruega tomar las medidas de prevención con tiempo.

A. Lugares que se debe tener cuidado

- (a) La tubería que se encuentra al aire libre.
- (b) Tuberías, calentador, medidor de agua  
Instalados en la sombra en la parte norte
- (c) Parte donde corre fuerte el viento



B. Forma de prevenir el congelamiento en el hogar

- (a) Envolver con aislante térmico o una manta, etc, la tubería hasta el grifo, y envolver con una cinta de vinilo.
- (b) En la caja del medidor, meter una manta o trapos, y colocar una caja sobre la caja del medidor de agua.



C. Cuando por congelación, no sale el agua:

- (a) Colocar una toalla sobre la parte congelada y lentamente echar **agua tibia para descongelarlo.**
- (b) Si echa agua hirviendo, existe el temor de que reviente, por lo cual **de ninguna manera debe usarse agua hirviendo.**

D. Cuando se ha reventado una tubería de agua

- (a) Cerrar la llave de la caja del medidor o de la caja de tuberías, de manera que no salga el agua.
- (b) Como medida de emergencia, envolver fuertemente con una cinta de vinilo en la parte donde salía el agua y amarrarla con un alambre o con un cordón.

(4) Sobre la consultas de obras de reparación, etc, del suministro de agua.

Para realizar una obra de reparación en las instalaciones de distribución de agua, por favor consultar a “la empresa designada para la reparación de equipos de suministro de agua por el municipio de Kashiwa” o al “Centro cooperativo de reparaciones de tuberías de la ciudad de Kashiwa (04-7146-9900)”.

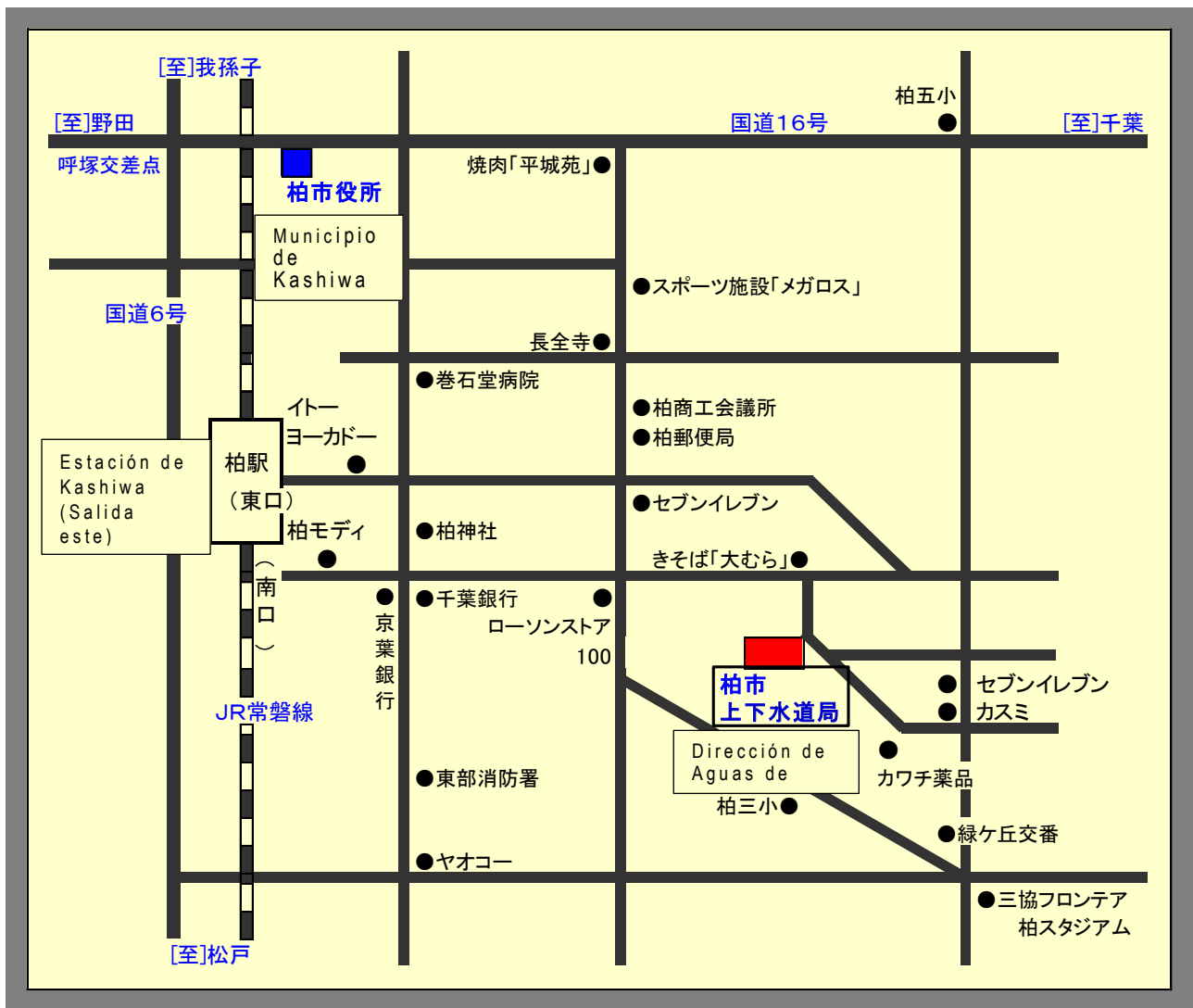
Las empresas designadas por el municipio para la reparación de equipos de suministro de agua, se encuentran en la página web del municipio. Buscarlas de la siguiente manera: <https://www.city.kashiwa.lg.jp/> 柏市指定給水装置工事事業者 (Kashiwa shi shitei kyuusuisochi koji jigyousha)

Ahora, las personas que viven en edificios de departamentos o en

pequeños departamentos alquilados, comunicarse con el propietario o con la empresa de mantenimiento del edificio.

De acuerdo a la parte correspondiente a las reparaciones (ver la página 1), los gastos de reparación son cubiertos por el usuario. Debido a que los costos de reparación dependen del estado del escape de agua y de las empresas de reparación, con anticipación, solicite presupuestos a varias empresas y compruebe previamente el contenido de las obras a realizarse.

5. Mapa de ubicación de la Dirección de Aguas y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa



【 Centro de Tarifas de Agua y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa 】

Código postal: 277-0025

Dirección: Chiba ken Kashiwa shi Chiyoda 1 chome 2-32

Teléfono: 04-7166-2191 (Número principal de la Dirección de Aguas y Alcantarillado de la ciudad de Kashiwa)

※ Operar el teléfono de acuerdo a la guía de voz

Horario de atención: Días laborables y sábados (con excepción de domingos, feriados y fines y principios de año)

8:30 am a 6:15 pm